



朱自清全集



(苏)新登字第003号

朱自清全集

第八卷

朱乔森 编

江苏教育出版社出版

江苏省新华书店发行 江苏新华印刷厂印刷

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 17.25 插页 11 字数 353,600

1993年5月第1版 1993年5月第1次印刷

印数 1—8,400册

平装 5,200册 精装 3,200册

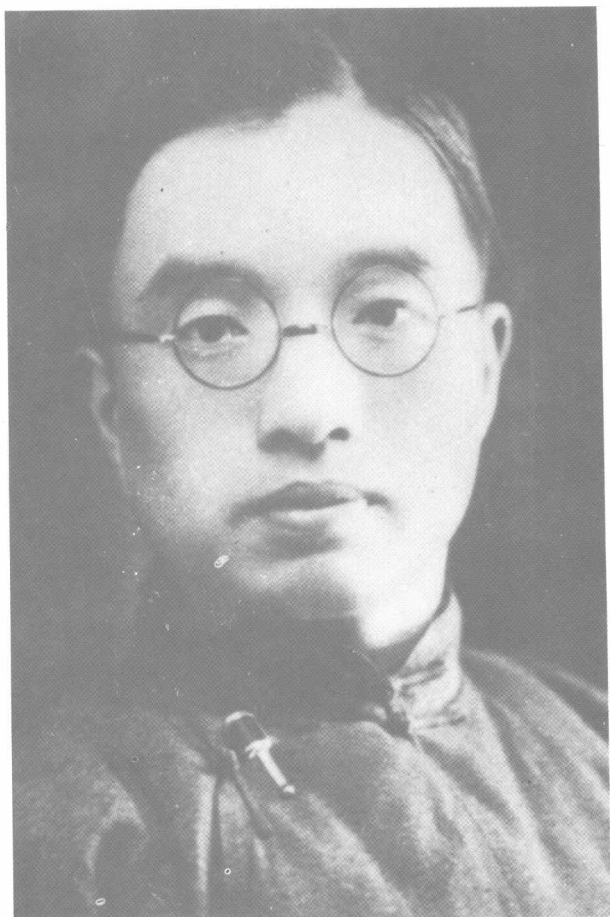
ISBN 7—5343—1794—0

I·78

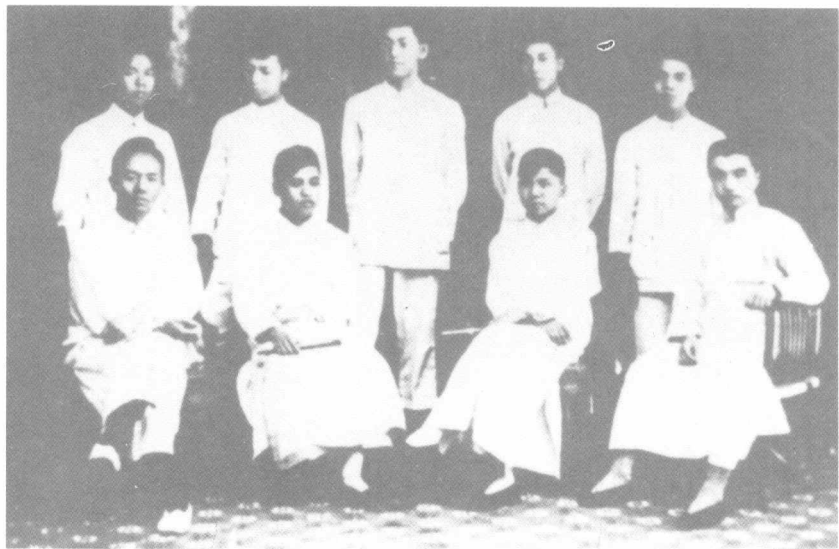
定价：平装 7.45元

精装 9.45元

责任编辑 吴为公 李树平



二十年代的作者



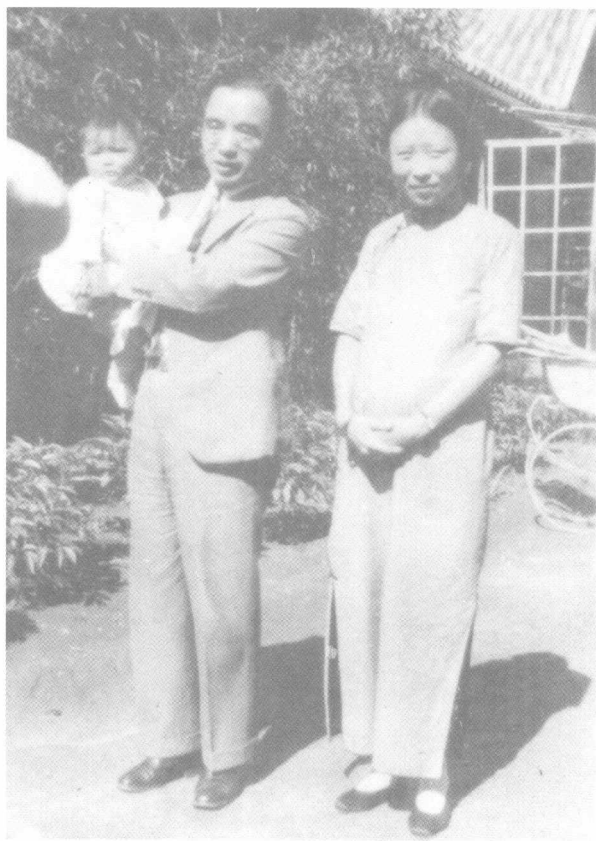
作者与晨光文学社友人合影（1921）

前排右起：朱自清、汪静之、张维祺、刘延陵先生，

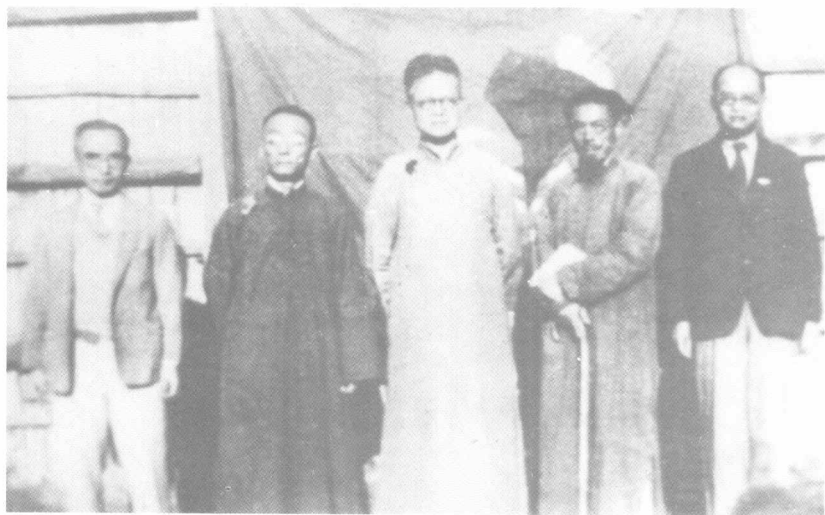
后排右起：陈学乾、冯雪峰、程仰之、陈昌标、潘漠华先生



1924年在白马湖春晖中学任教时与友人合影
左起第二人为作者



1933年与夫人摄于清华园



与国立西南联合大学同人合影（1941）

左起：作者、罗庸、罗常培、闻一多、王力先生



作者书房一角



陈竹隐女士在书房

目 录

文学论著

译名·····	3
《熬波图》·····	29
《歧路灯》·····	44
杂体诗·····	48
中国近世歌谣叙录·····	52
中国新文学研究纲要·····	73
总论	
第一章 背景·····	73
第二章 经过·····	74
第三章 “外国的影响”与现在的分野·····	83
各论	
第四章 诗·····	85
第五章 小说·····	99
第六章 戏剧 ·····	114
第七章 散文 ·····	119
第八章 文学批评 ·····	120
附录：整理工作说明(赵园) ·····	123

先驱者的足迹(王瑶)

——读朱自清先生遗稿《中国新文学研究纲要》126

与黄晦闻先生论清商曲书	134
《现代英吉利谣俗及谣俗学》	142
《中国诗词曲之轻重律》	145
中国文评流别述略	147
论无话说	154
陶渊明年谱中之问题	157
评郭绍虞《中国文学批评史》上卷	195
白话与文言	199
语文杂谈	202
诗多义举例	206
一 古诗一首	209
二 陶渊明《饮酒》一首	214
三 杜甫《秋兴》一首	216
四 黄鲁直《登快阁》一首	220
李贺年谱	225
李贺年谱补记	260
再论“曲终人不见，江上数峰青”	262
读书笔记	266
一 《元曲三百首》与《荡气回肠曲》	266
二 《杨荷集》	267
王安石《明妃曲》	269
歌谣与诗	272
一 真诗	272

二 创作新诗参考	274
《文选序》“事出于沉思，义归乎翰藻”说	277
新语言	292
论“以文为诗”	302
论句子的主词及表句	311
中国散文的发展	318
诗的语言	337
一 诗是语言	337
二 诗与文的分界	338
三 诗缘情	340
四 组织	342
五 传达与了解	345
了解与欣赏	
——这里讨论的是关于了解与欣赏能力的训练	346
一 句子的形式(句式)	346
二 段落	348
三 主旨	348
四 组织	348
五 词语	349
六 比喻、典故、例证	349
文学与语言	352
理想的白话文	
——以“上口不上口”做标准	358
“好”与“妙”	362

杂论与佚诗

教育经费独立	381
离婚问题与将来的人生	383
中等学校国文教学的几个问题	388
一 理论与实际	388
二 目的	390
三 教学与训育	392
四 教师	393
五 教材	394
六 文法、作文法、修辞法及国音字母	399
七 在教室中	400
八 改文与作文、说话	402
清华大学中国文学系概况	405
高中毕业生国文程度一斑	408
中国文学系概况	413
清华大学图书馆概况	417
赠言	422
文字改革问题	423
论大学共同必修科目	428
抗战的比喻	436
怎样学习国文	441
西南联合大学九周年校庆祝词	446
江苏省立第八中学校歌	447

我的南方	448
咫尺	450
为中国农业银行开幕式题诗	452
云南省选送留美公费学生预备班班歌	454
致萧涤非	455

译文与译诗

父亲	459
心理学的范围	463
胜者	481
短篇小说的性质	483
异样的人	486
偷睡的	491
女儿底歌	494
源头	496
近代批评丛话	498
圣林	503
为诗而诗	505
纯粹的诗	517
警告日本当局	533
译诗二首	541
兰凯斯特机的声音	541
难民	542

编后记	543
-----------	-----

文学论著



译 名

“译”是拿外国文翻成本国文；我是中国人，我现在所说的译，就是拿外国文翻成中国文。论到译字的意义，本有许多，《礼记·王制》“北方曰译”一句的疏说：“通传北方语言谓之译，译，陈也。……刘氏曰，‘译，释也，犹言誉也。’”《杨子方言》说：“译，传也。”注，“传宣语，即相见”。《说文》说是“传译四夷之言者。”这些都拿译字作“译人”讲，原是名词。到了汉明帝时，“摩腾始至，而译四十二章，因称译也。”①《翻译名义集》说：“译之言，易也；谓以所有，易其所无。”②从此译字的意义变了，作“拿外国文翻成本国文”讲了③，——由名词转成动词了——到现在还是这样。那摩腾就是中国翻译事业创始的人。

讲到翻译的问题，可以分两层说：第一，外国的材料有好的，有坏的；有不可不译的，有犯不着译的。我们应该怎样的选择呢？这是译材问题。第二，译成的文字怎样才能达出原意，怎样就失掉原意了？这是译法问题。里面又包着两

① 见《翻译名义集》第1卷第1页。

② 同上。

③ 现在拿白话翻成文言，文言翻成白话，或是拿速记的符号翻成文字，也都称译，却更是引申义了。

个问题：甲是译笔问题，是从译者修辞的方法一方面看。乙就是译名问题，是从所译的名确当与否一方面看。——这里所有的名，是指一切能拿来表示事物的字^①——一切词品——不单限于文典里名词一部或名，静，动词三部。原来外国的名，有我们有的，有没有的，有同我们有的相似的。译的时候，自当分别办理，才能把原意达的确当。但是究竟怎样的分别办理呢？这便是我们所要讨论的。



现在该讲到正文。但在讲正文之先，我还须说点关于译名讨论的历史。《翻译名义叙》说，“唐玄奘法师论五种不翻：……”这是最早讨论译名的了。后来译经的人对于这问题没有论的，大概都照着那五条办了。唐以后，译经的渐渐少——可以说没有。到南宋时，一般儒者都去讲性理之学，说佛教是异端，攻击得很利害。那时更没有人敢译经了。没人译经，还有谁来讨论译名！这个问题简直是不成问题罢了。一直到近世，中国同各国交通，西方的文化，渐渐的流了进来。这时翻译事业又盛，因为介绍外国的文化到本国里来，翻译是第一件利器呢。这种情形，明末的时候就有点萌芽。到了清朝，越来越盛；但是译名问题一直没人提出讨论。近十年来，译事格外发达了，因此也就有人注意到此。以我所晓得的，那时第一个讨论这问题的，是章行严先生。他先在《民

① 《翻译名义集》第1卷第1页说：“能诠曰名。”